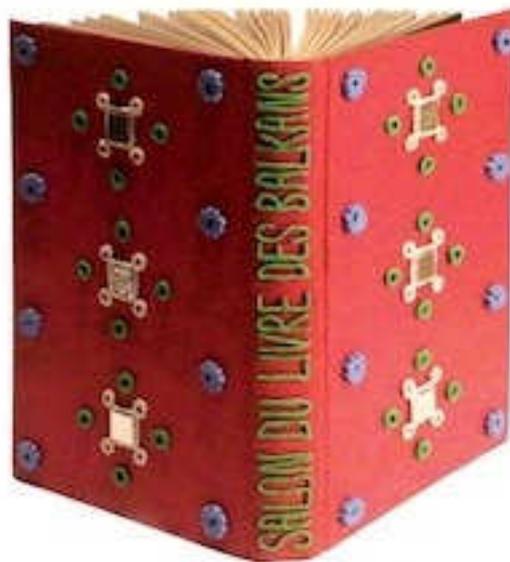


# SALON DU LIVRE DES BALKANS



**LES BALKANS AUTREMENT**

**EDITION 2012**

**VENDREDI 23 SAMEDI 24 NOVEMBRE**

INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES  
65 RUE DES GRANDS MOULINS – 75013 PARIS

# SALON DU LIVRE DES BALKANS

## LES BALKANS AUTREMENT 23-24 NOVEMBRE 2012

*Initié en 2010 par l'association Albania, Le Courrier des Balkans, les éditions Non Lieu et de nombreux partenaires associatifs, éditeurs, institutions culturelles et ambassades, le Salon du livre des Balkans est actuellement la seule initiative en France consacrée spécifiquement à la production éditoriale de cette partie du continent européen.*

*Depuis sa création, le salon reçoit le soutien du Centre national du Livre, de la Région Ile-de-France et, depuis 2011, le parrainage de l'Académie Française.*



Dédicaces

Tables Rondes

Cartes Blanches

Salon 2010 et 2011

# OBJECTIFS

L'INTENTION CONSISTE A REUNIR, CONFRONTER ET DEBATTRE AUTOUR DE LA PRODUCTION EDITORIALE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI CONSACREE AUX BALKANS AVEC DES ROMANCIERS, DES HISTORIENS, DES REPORTERS, DES ECONOMISTES, DES GEOGRAPHES, DES AUTEURS DE GUIDES TOURISTIQUES AINSI QUE DES AUTEURS DE MEMOIRES OU DE THESES DES LORS QU'ILS ONT ETE SOUTENUS.



A court et moyen terme, les objectifs de ce salon sont de :

- o susciter ou redonner le goût pour les Balkans en tant que zone à découvrir, aussi bien du point de vue littéraire que patrimonial, historique, géopolitique, touristique...
- o favoriser la découverte ou la redécouverte des textes, ouvrages, revues relatifs aux Balkans, notamment les publications proposées par des éditeurs indépendants peu connus du grand public
- o mettre en relation auteurs et professionnels du livre en vue de favoriser la traduction et la publication de nouveaux textes ou la réédition d'ouvrages épuisés, leur mise en valeur dans les librairies et bibliothèques publiques...
- o se positionner comme un salon novateur par les thématiques développées

Pays concernés : les 12 pays de la péninsule balkanique, soit l'Albanie, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, la Grèce, le Kosovo, l'ex-République yougoslave de Macédoine, le Monténégro, la Roumanie, la Serbie, la Slovénie et la Turquie.



# SALON DU LIVRE DES BALKANS 2012

## PRÉ PROGRAMME

23 NOVEMBRE

- 12h30** Ouverture au public, rencontre avec les éditeurs - Inauguration de l'exposition *Albanie, cent ans d'indépendance*
- 13h30** Projection de *Vampire local*, de Branko Baletić (Monténégro, 2011, 90', VO st fr)
- 15h30** Carte blanche à **Muhamedin Kullashi** (Kosovo)
- 16h30** Dédicaces
- 17h00** Table ronde : **Le Paris des Balkaniques**  
Avec **Sedef Ecer**, dramaturge, scénariste (Turquie)  
**Jordan Plevnes**, écrivain, dramaturge (Macédoine)  
**Vidosav Stevanović**, écrivain, dramaturge (Serbie)  
**Maks Velo**, écrivain, peintre, architecte (Albanie)  
**Matéi Visniec**, dramaturge, romancier (Roumanie)  
**Nina Zivancevic**, poétesse, essayiste, romancière (Serbie)  
Modérateur : **Timur Muhiddin**, écrivain, traducteur, universitaire (Tur)
- 18h30** Dédicaces
- 19h00** Carte blanche à **Elif Shafak**, romancière (Turquie) – en attente de confirmation
- 20h00** Dédicaces
- 20h30** Cocktail et buffet balkanique



- 10h30** Ouverture au public
- 11h00** Carte blanche à la Bibliothèque des Langues et Civilisations
- 13h00** Conte bulgare, par **Albena Ivanovitch-Lair**
- 14h00** Dédicaces
- 14h30** Table ronde : **Contes et légendes des Balkans**  
 Avec **Maria Bejanovska**, universitaire, auteur, domaine macédonien  
**Albena Ivanovitch-Lair**, auteur, conteuse, domaine bulgare  
**Galina Kabakova**, auteur, domaine tzigane  
**Evelyne Noygues**, universitaire, traductrice, domaine albanais  
**Pierre-André Ovigne**, universitaire, domaine slovène  
**Anastasia Ortenzio**, auteur, domaine balkanique  
 Modérateur : **Frosa Pejaska-Bouchereau** - INALCO
- 16h00** Dédicaces
- 16h30** Table ronde : **Grèce : rebalkanisation ?**  
 Avec **Stavroula Bellos**, anthropologue (France)  
**Ioanna Bourazopoùlou**, romancière (Grèce)  
**Joëlle Dalegre**, historienne (France)  
**Dimitris Dimitriadis**, dramaturge, poète (Grèce) – sous réserve  
**Pétros Márkaris**, romancier (Grèce)  
 Modérateur : **Georges Prévélakis** – Université Paris 1
- 18h00** Dédicaces
- 18h30** Table ronde : **L'humour dans les Balkans**  
 Avec **Branko Baletić**, écrivain, cinéaste (Monténégro)  
**Matéi Cazacu**, historien (Roumanie)  
**Dušan Kovačević**, écrivain, dramaturge, scénariste (Serbie) – sous réserve  
**Goran Petrović**, romancier (Serbie)  
**Alec Popov**, romancier (Bulgarie)  
**Antonis Sourounis**, romancier (Grèce)  
 Modérateur : **Bernard Lory** - INALCO
- 20h00** Dédicaces
- 20h30** Projection de *East, West, East: the final sprint*, de Gjergj Xhuvani (Albanie / Italie, 2009, 100' - VO st fr).

## EDITEURS INVITES



- Allusifs (Canada)
- Amandiers
- Anacharsis
- Association des anciens Elèves et Amis des Langues'O – Revue *Orients*
- Association française d'études sur les Balkans
- Autrement
- Bf
- Bleu Autour
- Cahiers Balkaniques
- Caractères
- Courrier des Balkans
- Courrier international
- Cygne
- Ecole des Loisirs
- EHESS
- Ellipses
- Emue
- Etudes tsiganes
- Fayard
- Flies France
- Fondencre
- Gaïa
- Ginkgo
- Hommes et Migrations
- Institut des études slaves
- Intervalles
- Karthala
- L'Âge d'Homme (Suisse)
- L'Asiathèque
- L'Espace d'un instant
- L'Harmattan
- Le Monde Autrement
- Maison de la Poésie d'Amay (Belgique)
- M.E.O. (Belgique)
- Mokeddem
- N&B
- Noir sur Blanc
- Non Lieu
- Petra
- Phébus
- Riveneuve
- Rocher
- Quidam
- Siècle 21
- Syrtes
- Temps qu'il fait
- Théâtrales
- Trimontium
- Turquoise
- Verdier
- Wallada

# PUBLICS CIBLES



► **Le lectorat** : les traductions d'œuvres venues des Balkans se sont multipliées, ces vingt dernières, et ce dans tous les domaines de la création littéraire, ouvrant au lectorat francophone des horizons autrement plus vastes que ceux qui, naguère encore, n'allaient

pas – ou peu s'en fallait - au-delà de quelques “monstres sacrés”, comme Kadaré, Andric ou Kazantzakis. Les nouvelles générations d'auteurs des Balkans captent désormais l'attention de très nombreux éditeurs français, mais aussi belges, suisses, québécois et attirent les lecteurs gourmands de lettres étrangères. Certains auteurs (romanciers, principalement) sont d'ailleurs très suivis par le lectorat francophone, chaque nouvelle parution constituant un petit événement en soi – c'est le cas notamment pour Elif Shafak, Velibor Colic, David Albahari...

- **Les étudiants** : en slavistique, langues d'Europe orientale, lettres modernes, édition, sciences politiques, affaires européennes, gestion et médiation culturelle, histoire... Le Salon représente pour eux une occasion d'approfondir leurs connaissances et d'échanger, autour de thèmes intéressant leurs spécialités respectives, avec de nombreux auteurs, éditeurs, traducteurs et universitaires.
- **Le public culturel et voyageur** : passionné ou simplement curieux, voyageur dans le livre ou dans l'espace, jeune et moins jeune..., le public s'intéressant à un pays ou à l'ensemble des Balkans va sans cesse grandissant. La demande couvre toutes les disciplines culturelles et artistiques, et le livre, dans bien des cas, reste la première porte qu'ils franchissent pour explorer ces territoires nouveaux.
- **Le public “communautaire”** : les racines de nombre de nos concitoyens plongent à l'Est, que ce soit de fraîche ou de plus ancienne date. Nombreux sont ceux qui, à des degrés divers, souhaitent maintenir le lien avec leurs origines ; cet intérêt se manifeste notamment par la lecture ouvrages de fiction et de documentaires en rapport avec celles-ci. L'accès aux littératures des Balkans par le canal des traductions est particulièrement important pour les troisième et quatrième générations, qui ne possèdent plus toujours la langue de leurs aïeux.
- **Les professionnels du livre et de la littérature** : éditeurs, universitaires, critiques littéraires....

► **Objectif de fréquentation** : 1500 personnes

**Le salon est en libre accès.**



## LE LIEU

Après deux éditions - la première à la Cité internationale des Arts dans le 4<sup>e</sup> arrondissement de Paris, la seconde au théâtre de la Grande Comédie dans le 9<sup>e</sup> arrondissement, le salon a souhaité franchir une nouvelle étape dans son développement et disposer de plus d'espace pour accueillir auteurs, éditeurs et public.

Les locaux flambants neufs de l'Institut national des Langues orientales (INALCO) et de la Bibliothèque universitaires des Langues et Civilisations (BULAC), au 65 rue des Grands Moulins, Paris 13<sup>e</sup>, nous sont apparus comme le lieu le plus adéquat pour accueillir le Salon 2012. Vastes et bien équipés, ils nous permettront d'accueillir un public plus nombreux et dans des conditions optimales.



## PARTENAIRES (EN COURS)

Ambassade d'Albanie en France  
Ambassade de Macédoine en France  
Ambassade du Kosovo en France  
Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations  
Café Babel  
Centre culturel Anatolie  
Centre culturel de Bulgarie  
Centre national du Livre  
Cité nationale de l'Histoire de l'Immigration  
Courier des Balkans  
Courier International - Presseurope  
Centre culturel serbe  
Fondation Hellénique  
Institut national des Langues orientales  
Institut culturel roumain  
Maison des Ecrivains et de la Littérature  
Ministère de la Culture du Monténégro  
Région Ile-de-France  
Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit  
South East Festival Film Festival

...

## CONTACTS

### **Pascal Hamon**

*Coordinateur du Salon*

[pascal.hamon@versailles.archi.fr](mailto:pascal.hamon@versailles.archi.fr)

06 64 82 20 79 / 01 39 07 40 28

### **Contact partenariats – Antony Smal**

[antony.smal@hotmail.com](mailto:antony.smal@hotmail.com)

06 64 84 11 72

### **Comité d'orientation & d'organisation**

[livredesbalkans@gmail.com](mailto:livredesbalkans@gmail.com)

[www.livredesbalkans.net](http://www.livredesbalkans.net)